

Liebe Leserinnen und Leser,

„Not macht erfinderisch“, sagt man, und manchmal sind Verlegenheitslösungen so überzeugend, dass man sich fragt, warum man nicht längst darauf gekommen ist.

So war es auch bei diesem Heft. Aus der sorgfältig und langfristig angelegten Planung des Jahrgangs 2012 kam ein Heft nicht zustande. Eine andere Idee musste her, ein Heft, das sich als Vertretung vergleichsweise kurzfristig planen und realisieren ließ – was lag da näher als ein Heft mit Vertretungsstunden?

Dieses Heft unterscheidet sich von den anderen dieser Zeitschrift. Es hat keinen Basisartikel im eigentlichen Sinne, sondern lediglich eine Anmoderation, die die Herausforderungen und Chancen von Vertretungsstunden aufzeigt und die These vertritt, dass JEDE Vertretungsstunde eine Spanischstunde sein kann. Die Einleitung mündet in einem Überblick über die Beiträge. Die Artikel selbst sind alle sehr kurz. Durch die Kürze der Artikel finden 10 Beiträge Platz in diesem Heft, deutlich mehr als sonst. Da die Vorschläge außer bei der für die Orientierungsstufe gedachten Schnupperstunde von Susanne Neidt nicht altersgebunden sind, gibt es in diesem Heft keine Zuordnung zu Klassenstufen: Die Einsatzmöglichkeit richtet sich ausschließlich nach dem Niveau der Lernenden, also den Lernjahren. Auf die Methodenkästen wurde verzichtet, denn die Artikel bestehen jeweils nur aus einer knappen „Bedienungsanleitung“ und einer oder mehreren Kopiervorlagen für die vorgeschlagene Stunde. In aller Regel lassen sich die Vorschläge ohne weitere Vorbereitung unmittelbar durchführen, lediglich der Beitrag von Anke Fitting versteht sich über die konkrete Kopiervorlage hinaus als Ideensammlung zu einem besonders ansprechenden Material.

Möge dieses Heft Ihren Fundus an spanischspezifischen Vertretungsstunden erweitern und Sie entspannt lächeln lassen, wenn es das nächste Mal heißt: „Frau/Herr Mustermann ist erkrankt. Würden Sie bitte in der 3. Stunde in ihre Klasse gehen?“

Kathrin Sommerfeldt

Vertretungsstunden



einleitung

4 Vertretungsstunde = Spanischstunde KATHRIN SOMMERFELDT

Vertretungsstunden stellen vor besondere Herausforderungen und bieten damit besondere Chancen, das eigene Fach zu präsentieren.

zum thema

6 Lernjahr: ab 0 Sprachenpuzzle SUSANNE NEIDT

Hier ist etwas durcheinander geraten. Ein Text auf Deutsch, Englisch und Spanisch kann auch ohne Spanisch-Kenntnisse sortiert und verstanden werden.

9 Lernjahr: ab 1 Tabú – ¿Te explicas? BETTINA MIDDELBERG

Das Spiel entwickelt und trainiert Strategien beim Umschreiben von Begriffen und festigt damit zugleich den Wortschatz.

12 Lernjahr: ab 1 Vom Wort zum Bild ELKE HILDENBRAND

Ausgehend von einem bestimmten Wortfeld werden hier verschiedene Spielideen zur Wortschatzvertiefung mit Wörter-Bingo und Bild-Diktat vorgestellt.

15 Lernjahr: ab 1

Uno, dos, tres ... los números KATHRIN SOMMERFELDT

Die Übungsmöglichkeiten mit Zahlen scheinen so grenzenlos wie diese selbst. Hier finden Sie einige Vorschläge für die Arbeit im Plenum, in Kleingruppen oder partnerweise.

22 Lernjahr: ab 1

Un recorrido personal URSULA VENCES

Ein Parcours als Würfelspiel schafft Gesprächsanlässe zwischen den Partnern zu Themen aus Familie, Freundeskreis und Freizeit.

26 Lernjahr: ab 1

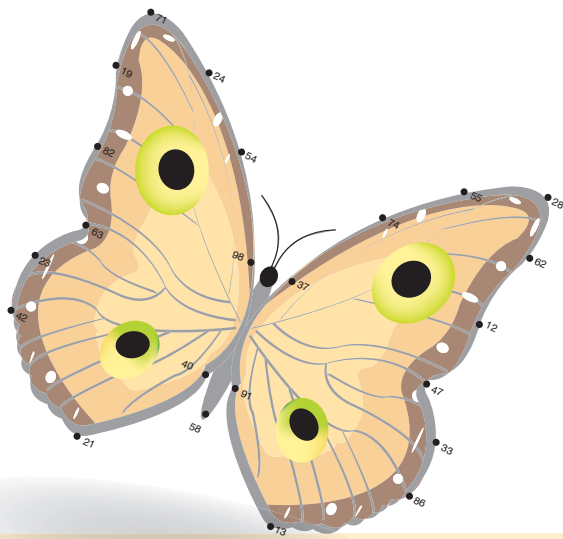
¿Quién quiere ser millonario? WOLFGANG STEVEKER

Diese Quiz-Form erfreut sich in vielen Ländern großer Beliebtheit und sorgt auch im Klassenraum für spannende und lehrreiche Unterhaltung.

28 Lernjahr: ab 1

Speed-„Meeting“ im Spanischunterricht ÖZLEM BAGCI

Nach einem vorgegebenen Raster interviewen sich die Partner gegenseitig zu persönlichen Angaben und Interessen.



32

Lernjahr: ab 3

¡Cuéntame!

BETTINA MIDDELBERG

Spielkarten mit der Angabe von Wortfeldern liefern die Basis für dieses Wortschatz- und Erzähl-Spiel in Kleingruppen.

34

Lernjahr: ab 0

El tesoro de cuentos

ANKE FITTING

Die mexikanische Legende von den „Maismädchen“ ermöglicht über die Illustrationen und den Text auf Deutsch und Spanisch eine interkulturelle Begegnung auf verschiedenen Ebenen.

40

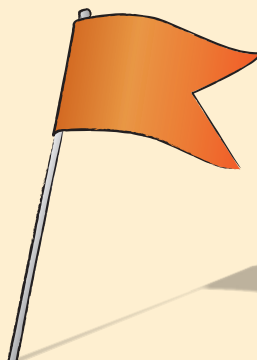
Lernjahr: ab 2

Pez espada – Fischen Sie Schwert

Übersetzungsspannen als vergnüglicher Lernanlass

KATHRIN SOMMERFELDT

Auf einfache Weise mit Beispielen aus dem Alltag erfahren die Schülerinnen und Schüler hier, dass Übersetzen weit mehr verlangt, als Wörter auszutauschen.



47

impresum/
magazin

hoja de trabajo

Nombre: _____ Fecha: _____ Tema: _____

Dem Fehler auf der Spur

1. Was ist gemeint?
2. Wie sind die Fehler zustande gekommen?

1. Ladenschild eines Spar-Supermarkts (s. Abb. rechts) (Bild 3, S. 60)
2. Wegweiser: (Bild 3, S. 61)
3. Hinweisschild: (Bild 3, S. 70)
4. Am Flughafenautomat: (Bild 3, S. 109/110)
5. Hinweisschild: (Bild 3, S. 70)

1. Ladenschild eines Spar-Supermarkts (s. Abb. rechts) (Bild 3, S. 60)
2. Wegweiser: (Bild 3, S. 61)
3. Hinweisschild: (Bild 3, S. 70)
4. Am Flughafenautomat: (Bild 3, S. 109/110)
5. Hinweisschild: (Bild 3, S. 70)

Wörter: REFLEXION – ERFRUCHENING, RUCALLOS – LANGSOME, RELAJOS – ESCORRE, RECORROS – ESCALONASS

TOWER

¡NO PASAR SIN SEÑAL!

¡NO PASAR SIN SEÑAL!

Nombre: _____ Fecha: _____ Tema: _____

Wie wäre es richtig?

Auch wenn wir hier das Original nicht haben – wie hätte der folgende Text in einer guten Übersetzung lauten müssen?

Hinweis des FC Valencia an die Fans von Schalke 04 (Bild 3, S. 60)

Mit Mexi auf der Spiel dass ist nächsten Dienstag in unsere Stadion auf Metalla, wir wollen unseren Normen geben dass sie machen müssen, diese sind von U.E.F.A. vor der Ordnung haben und der Normen sind diese:

- Es ist verboten werfen Sachen in der Stadion wie Flaschen, oder Feuer Sachen.
- Es ist verboten werfen Sachen in das Field.
- Sie müssen immer Ordnung und Sicherheit haben.
- Sie müssen immer gut sein. Sachen machen für haben eine gute Spiel.
- Jeder Spontane hat ihre selbe Verantwortlichkeiten für ihre Team.
- Bitte nicht gehen in der Stadion mit keine verboten Alkohol, Kontrollieren vor der Spiel ganz an, auch verboten dring.
- Wie bringe Feuer Sachen will nicht in der Stadion bleiben

Wir kein Feuer Sache mach ein gut und nett Spiel

hoja de trabajo

Nombre: _____ Fecha: _____ Tema: _____

¡Cuéntame! (I) – nivel básico

ropa	trabajar	comida
colegio	deporte	tiempo libre
familia	las vacaciones	una fiesta
un día normal	ser joven	música
cultura	colores	viajar
navidad	ordenador e Internet	la casa
la ciudad	describir un camino	medios de transporte
animales	adjetivos	el tiempo (Wetter)
el medio ambiente	Ir de compras	cumpleaños
en el restaurante	leer	Latinoamérica

Nombre: _____ Fecha: _____ Tema: _____

¡Cuéntame! (II) – nivel avanzado

estados de ánimo	amor	el carácter de una persona
México	los niños de la calle	emigración
los medios de comunicación	turismo	guerra
moda	trabajo y profesiones	analizar un texto
analizar una película	hablar por teléfono	los indígenas

hoja de trabajo

Nombre: _____ Fecha: _____ Tema: _____

Spielplan (links)

Comienza aquí	20 ¿A qué país te gustaría viajar? ¿Por qué?	21 ¿Qué tipo de ropa te gusta más llevar? ¿Por qué?
1 Presentate: nombre, edad, hermanos, familia, etc.	19 Describe un cuadro (una foto) que te guste.	
2 ¿Tienes un animal en casa? ¿Cuál? Habla de él.	18 Explica cómo es tu comida favorita.	
3 ¿Qué te gustaría hacer en este momento?	17 Pregunta libre	
4 Pregunta libre	16 Describe el camino desde tu casa al colegio.	
5 Háblame de un libro interesante que has leído.	15 Habla de tus últimas vacaciones.	
6 ¿Cuál es tu música favorita?	14 Pregunta a tu familia.	
7 ¿Qué haces normalmente los domingos?	13 Pregunta libre	
8 Pregunta libre	12 Explica tus planes para las próximas vacaciones.	
9 ¿Cuál es tu habitación? Describe-la.	11 ¿Qué programa de televisión te gusta más? ¿Por qué?	
	10 ¿Cómo vas al colegio?	